

Ha sido encontrada formando parte de un muro de relativa antigüedad. Probablemente sería trasladada desde la calle del Gobernador González, donde, según evidentes pruebas, estuvo el templo del Genio Tutelar de Tarragona, hasta el sitio donde ha aparecido (continuación de la mencionada calle), utilizándola como sillar en tiempos pasados. ¡Cuántas inscripciones no habrá escondidas en los viejos muros de Tarragona!

Esta interesante lápida ingresará en el Museo de mi cargo, si ha de cumplirse la generosa voluntad del ilustrado propietario de los terrenos D. Trifón Bas.

Tarragona, 25 Agosto 1903.

ANGEL DEL ARCO,
Correspondiente.

II.

INSCRIPCIONES VISIGÓTICAS Y HEBREAS DE TARRAGONA.

Inscripciones visigóticas.

Siete han comparecido hasta el presente; de las cuales una tan solo nos queda original, constando las demás por diferentes reproducciones (1).

1.^a Epitafio del metropolitano Juan. Vivió 80 años (469-519?), rigiendo durante el espacio de medio siglo á los monjes como abad y á la diócesis como arzobispo. El dístico de esta inscripción

Te Joannem Tarraco coluit mirificum vatem,
Tuosque in hoc loco in pace condidit artus,

se aviene con el estilo literario de la 4.^a y la 7.^a—Hübner, 413.

(1) Hübner, *Inscriptiones Hispaniae christianae*, Berlín, 1871.—Morera (D. Emilio), *Tarragona cristiana*, tomo 1, Tarragona, 1898.—Hübner, *Inscriptionum Hispaniae christianarum*, Berlín, 1900.—BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, tomo XXXVII, páginas 510-520; Madrid, Diciembre de 1900.

2.^a Epitafio del arzobispo Sergio. Falleció teniendo 70 años de edad y 35 de pontificado (519-554^r). Restauró la techumbre de la catedral y edificó un monasterio no lejos de la ciudad (en Cencellas^r).—Hübner, 413.

3.^a Memoria de un altar erigido en la catedral de Tarragona por Esteban, natural de Alejandría, á quien había ordenado de presbítero el patriarca Jorge. La fecha del monumento parece corresponder al año 619 de la era cristiana.—BOLETÍN, t. XXXVII, pág. 518.

4.^a Epitafio descubierto en las afueras de Tarragona.—Hübner, 189.

In isto loco | sepultus es | t Euticius | presbite | r civitati | s Albita | ne.

Según otra variante el nombre de la ciudad, grabado en la piedra funeral lastimosamente perdida, era *Aeditane*. Prefirió creer que fuese *Accitane*, ó bien *Setabitane* (de Játiva), y traducir la inscripción así: *En este lugar está sepultado Euticio, presbítero de la ciudad de Guadix.*

5.^a Epitafio asimismo hallado en las afueras.—Hübner, 188.

Hic quiescit | Messor in pa | ce, an(norum) III | die XIII | kal(endarum) De | cembrinum.

La fecha de la sepultura, ó enterramiento del niño *Messor*, es el 18 de Noviembre. Obsérvese que ninguna de las inscripciones sepulcrales, hasta aquí reseñadas, marca el año del fallecimiento, como tampoco lo denota la 7.^a

6.^a Sortija de oro, de forma octogonal, que fué encontrada en las excavaciones de Tarragona y adquirida por la Comisión de Monumentos en 1868 con destino al Museo, donde permanece (Sala 1.^a, armario 10, estante A, núm. 18), y está registrada en el catálogo general con el número 3231. Mide 2 cm. de diámetro (1). Las letras de la inscripción alcanzan la altura de 4 mm.—Hübner, 424.

REVERENTIO TVO MACARI VIVAS

Puede que estuviese en el dedo anular del difunto Macario, á quien la dedicó su allegado íntimo Reverencio, no sin pedir al alma del finado que le tuviera presente en la mansión de la vida

(1) *Catálogo del Museo arqueológico de Tarragona*, por D. Angel del Arco y Molinero, pág. 245. Tarragona, 1894.

perdurable. La sortija de oro gnóstica de Astorga (1) es también octogonal y se ajusta á las mismas dimensiones que la de Tarragona. El Catálogo del Museo (números 3145 y 3146) cita dos lápidas ¿gnósticas? semicirculares, de piedra de asperón gris obscuro, que allí existen y están cubiertas, «por una de sus caras, de letras romanas mezcladas con otras desconocidas y con signos, ángulos, círculos y rayas indescifrables, con dos escudos en medio de ellas, surmontados de cruz». De estas lápidas y de la sortija espero que D. Angel del Arco me proporcione ejemplares fotográficos para estudiarlas debidamente.

7.^a Reproducción en letra gótica ó alemana.

Pons de Icart (2) sacó á luz tan interesante inscripción. «También, escribe (3), fué obispo santísimo Cipriano; y así el rétulo é letrero de su túmulo y sepultura lo dice; la cual está detrás del altar mayor de la iglesia mayor de Tarragona en la pared, de mármol alabastrino, encima de dos pequeños leones dorados; é la dicha sepultura, tumba ó ataúd, está toda alrededor muy bien labrada.»

Excuso poner aquí las variantes ó desfiguraciones del texto original del letrero, citado por Pons de Icart, las cuales, comenzando por este autor, han venido introduciéndose por las sucesivas ediciones de las *Constitutiones Tarraconenses*, por el tomo xxv de la *España Sagrada*, por Hübner (4) y por D. Emilio Morera (5), de quien me cumple afirmar que ha comenzado á poner en su verdadero punto de vista la cuestión, allegando datos históricos de gran precio. La impronta del epígrafe, que ha sacado y nos envía D. Angel del Arco, mide 25 cm. de anchura por 45 de elevación. La bella forma de los caracteres góticos, los puntos divisorios ó puestos entre vocablo y vocablo y toda la exornación del monumento, me inducen á creer que éste fué labrado por orden del arzobispo D. Pedro Zagarriga (años 1410-1417), y que el original visigótico, arrinconado ú oculto ahora, se descubrió con ocasión de labrarse de mármol el altar mayor,

(1) BOLETÍN, tomo XLII, pág. 144.

(2) *Libro de las grandezas y cosas memorables de la metropolitana, insignie y famosa ciudad de Tarragona*, folio 253 recto y vuelto. Lérida, 1573.

(3) Para mayor claridad modernizo la ortografía.

(4) Núm. 79*.

(5) Tomo cit., pág. 182.

obra que continuó el arzobispo (1419-1431) D. Dalmacio de Mur, arqueólogo esclarecido (1).

En el calco leo:

† Hic · requiescit · vir sanctissimus
ciprianus · p̄me · sedis terrach
onensis civitatis ep̄us · depositus
est ī hūc tumulū · octavo klās
maias in pace.

Dos ramos de laurel, graciosamente arqueados, y la T señorial y característica de la Iglesia mayor de Tarragona dedicada á Santa Tecla, llenan la segunda mitad del renglón postrero.

Hic requiescit vir s(anc)tissimus ciprianus, prime sedis terrachonensis (2) civitatis ep(iscop)us. Depositus est in hu(n)c tumulu(m) octavo k(a)l(end)as Maias in pace.

Aquí descansa Cipriano, varón santísimo, obispo de la primada Sede de la ciudad Tarraconense. En esta tumba fué colocado á 24 de Abril.

El estilo de la inscripción no pertenece á la Edad Media, sino á la visigótica. Debió copiarse en el siglo xv, ó reproducirse de la original grabada en el postrer decenio del siglo vii.

Cabalmente la expresión *vir sanctissimus, primae Sedis episcopus*, aparece más de una vez con el mismo significado en la correspondencia de Idalio, obispo de Barcelona y contemporáneo del arzobispo Cipriano, sin que por ello se denote la dignidad patriarcal que imaginó Pons de Icart, ni la eminente santidad merecedora del culto público, ó casi equivalente á la canonización, que supone Flórez. Una carta de San Ildefonso á Quirico, obispo de Barcelona, tiene esta dirección (3): *Sanctissimo ac venerabili domino Quirico episcopo*. Otra de Idalio á Sunifredo, arzobispo de Narbona, se encabeza así (4): *Sanctissimo et mihi*

(1) Boades (Bernat), *Llibre dels feyts darmes de Catalunya*, pág. 31. El autor terminó esta obra en 1420. Su edición en Barcelona (sin fecha) se debe á D. Mariano Aguiló.

(2) El texto visigótico primordial diría TARRACONENSIS.

(3) *España Sagrada*, tomo xxix (2.^a edición), pág. 440. Madrid, 1859.

(4) *Ibid.*, pág. 450.

prac ceteris peculiari domno Zunftredo Narbonensis primae Sedis episcopo. En el concilio xiv Toledano (14 Noviembre, 684), canon v, se lee: «assistentibus quoque nobis vicariis reverentissimorum sublimiumque *primarum Sedium episcoporum*, id est, *Tarraconensis provinciae Cypriani*, Narbonensis Sunifredi, Emeritensis Stephani, Bracarenensis Juliani, Hispalensis Floresindi». El título de Primacía (*Prima Sedes*) se daba entonces lo mismo á la Toledana que á las demás Sedes metropolitanas de la España visigótica, y el dictado *beatissimus* ó *sanctissimus* no demostraba santidad eminente de la persona sino de la dignidad episcopal que en ésta recaía. Así en el epitafio de un obispo de Valencia del siglo v ó vi, que acota Hübner (núm. 184), este mismo giro de dicción se observa: *Hoc requiesc[it in] tumulo [vir] beatissimus... ep[iscop]us s[an]c[t]e ecclesie Valentin[us]...*

La segunda frase del monumento de Tarragona se acomoda igualmente al estilo de otros visigóticos:

Hübner, 99.—En Espejo; de la segunda mitad del siglo vii: *In hunc tumulum requiescit corpus Belesari... recessit in pace.*

Hübner, 180.—En Almazarrón, cerca de Cartagena: *Syagrius... depositus in pace, X kal[endas] Martias.*

No añadiré más ejemplos, que sobrado abundan. Si la inscripción que discutimos se hubiese escrito ó ideado por vez primera en el siglo xiv ó xv, no se concibe cómo entonces hubo un ingenio tan privilegiado que así reprodujese el idioma de los epitafios visigóticos y cabalmente el del tiempo en que vivió y murió Cipriano. Era justo que en su catedral, espléndidamente restaurada y embellecida más de un siglo antes, hallase decorosa sepultura tan venerable prelado, que envió á Sesuldo, arcipreste y abad de su Cabildo, para que lo representase en la celebración (11 Mayo 688) del concilio nacional Toledano xv.

La losa, ó tapa, que debió cubrir el sepulcro primitivo, pudo copiarse á raíz de su hallazgo en algún documento manuscrito y anterior al siglo xvi, que á la vez servirá, si compareciere, de cumplimiento á los augurios expresados por el clarísimo Flórez (I).

(1) «La otra de las constituciones del (año) 1557 es más interesante por la expresión de milagros; y realmente la cláusula es muy honorífica, pues dice haber sobresalido tanto (Cipriano) en virtud, que alcanzó del Redentor muchas cosas superiores á las fuerzas de la naturaleza, por lo que con razón es reputado digno de que sea contado entre los santos: *Tanta pietate atque religione fuit preditus ut multa a Christo, vires exceden-*

Epitafios hebreos.

Hállanse en el mismo sitio (1) donde los vió y describió el P. Jaime Villanueva (2), valiéndose para interpretarlas del ingenioso, pero muy deficiente, estudio de D. Félix Torres y Amat; estudio que rectificué en el *Diario de Tarragona*, número del 21 de Enero de 1877, y en la *Revista del Siglo futuro* de aquel año, páginas 17-21.

Recientemente D. Emilio Morera ha optado por otra lectura de los textos y ha desechado en parte la reducción cronológica que propuse (3). ¿A quién creer? Decídanlo, ante el fallo imparcial de los doctos, las adjuntas fotografías de los monumentos en cuestión, que me han sido enviadas por D. Angel del Arco.

1.

La piedra está tendida y se apoya sobre dos aras sepulcrales romanas (4). Mide metro y medio de ancho por 43 cm. de alto.

זה קבר חיים בן יצחק
נפטר בניסן שנה ה'ושע"ב

Este es el sepulcro de rabí Jayyam hijo de rabí Isaac. Falleció en (el mes de) Nisán año 60 (de la era menor). Véngale paz; descanse sobre su lecho (fúnebre).

El año es el 5060 de la Creación; y corresponde al 1300 de la era cristiana, habiendo comenzado el mes de Nisán de este año en 22 de Marzo y terminado en 20 de Abril. Las cinco siglas postreras expresan la fórmula ritual tomada del profeta Isaias (LVII, 2), cuya significación literal y mística expliqué en otro lugar (5).

tia natura, impetraret; et ita vita et existimatione non falsa sanctus inter deos annumerandus merito judicatur. Creíble es que el autor viese algún documento antiguo sobre la materia, como promete una expresión tan afirmativa en asunto de tan grave importancia como es el de milagros y santidad.» *España Sagrada*, tomo xxv, pág. 182.

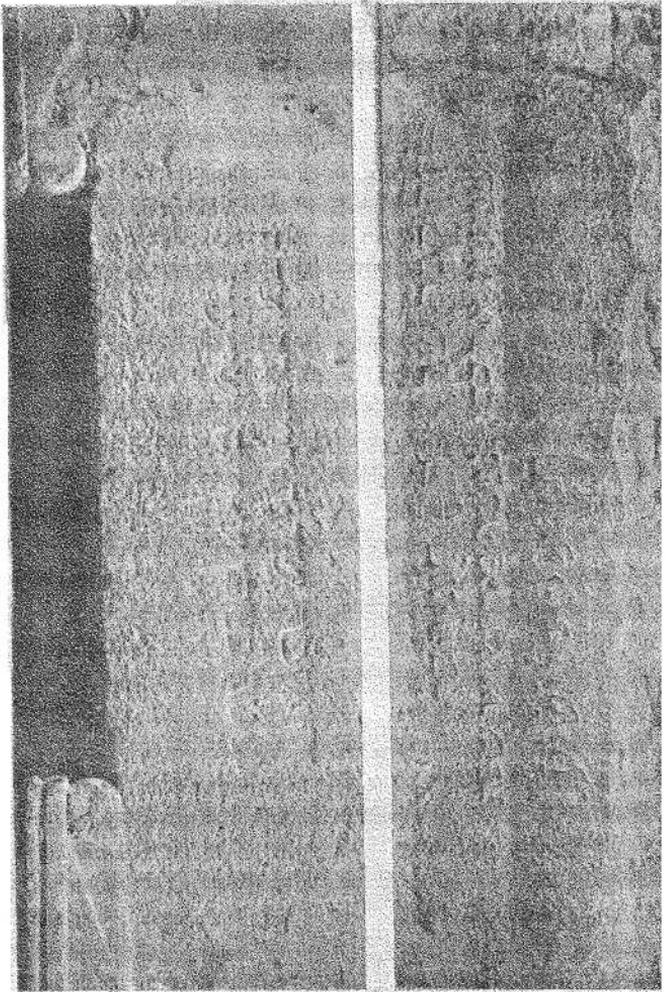
(1) Calle de las Escribanías viejas, en la fachada de la casa núm. 6.

(2) *Viaje literario*, tomo xx, páginas 100-105. Madrid, 1851.

(3) *Tarragona cristiana*, tomo II, pág. 903. Tarragona, 1901.

(4) Hübner, 4299 y 4358.

(5) *Lápidas hebreas de Gerona*, pág. 5. Barcelona, 1875.



Epitafios hebreos de Taragona.

El Sr. Morera suprime los puntos sobrepuestos á las siglas y transforma en נגמר (*nigmar*) el primer vocablo del segundo renglón. Lo más donoso es que después de haber él consignado que había yo reducido el año hebreo de esta inscripción al 1300 de la era cristiana, traduce «año 5000»; y nota que «corresponde al mes de Marzo del año 1240 de nuestra era». Mas en primer lugar, no es exacto que el mes de Nisán del año 5000 de la Creación (25 Marzo-23 Abril) haya de regularse, así á bulto, por aquella correspondencia del mes de Marzo. En segundo lugar ¿de dónde sacan, él y su Mentor, que sea 5000 el numeral de la inscripción? De transformar el genuino ט en el espurio ה (no punteado), y de no atender á que si fuese la letra que imaginan equivalente á 5000, en este caso esa letra sería de mayor tamaño é iría seguida de אלפים, ni más ni menos que en la inscripción siguiente. De la base misma de su cálculo, bien que ilusoria é inadmisibile, resulta mejor el año 5005, que el 5000.

2.

Mide 75 por 57 cm.

זה קבר של ר' חנניה בר
שמועון ארלבי נפטר ביום איו"ר שנת
ה' אלפים סב ושעמ

Este sepulcro es el de rabí Ananías hijo de rabí Simeón (Arlabi? Falleció en el mes de Iyyar, año de 5062. Véngale paz; descanse sobre su lecho fúnebre.

Ninguna dificultad de interpretación hallo en esta lápida á no ser en el vocablo ארלבי, que puede también leerse ארלדי (*Arladi*) por causa de lo gastado de la piedra en el remate inferior de la consonante penúltima. La penúltima letra del primer renglón justifica hasta cierto punto el que se lea *Arlabi*, quizá metátesis de *Alarabi*.

Estima el Sr. Morera que la fecha ha de reducirse al mes de Abril de 1302. Acierta en lo tocante al año; mas no en la exacta apreciación del mes, que corrió desde el 30 de Abril hasta el 28 de Mayo.